



یادداشت تفاهم همکاری میان سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و موسسه انتشاراتی بریل (هلند)

تهران
بزرگراه شهید حقانی
(غرب به شرق)
بعد از ایستگاه مترو
بلوار کتابخانه ملی ایران
تلفن : ۸۱۶۲۰
۳۸ - ۸۸۶۴۴۰۰۰
کدپستی : ۱۴۱۱۱ - ۱۵۳۷۶
صندوق پستی : ۳۶۹۳ / ۱۵۸۷۵
www.nlai.ir

به منظور ایجاد و گسترش همکاری میان سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و موسسه انتشاراتی بریل (هلند) - که ازین پس «طرفین» نامیده می‌شوند- و با هدف تامین و پیشبرد منافع دو جانبه مطابق با قوانین و مقررات داخلی طرفین، در زمینه‌های زیر توافق به عمل آمد:

بند ۱: همکاری‌های انتشاراتی

- ۱.۱. طرفین آمادگی خود را برای همکاری در زمینه چاپ و انتشار منابع اطلاعاتی چاپی و غیرچاپی، اعلام می‌کنند.
- ۱.۲. طرفین آمادگی دارند در زمینه اطلاع‌رسانی، معرفی و فروش محصولات و تولیدات طرف مقابل همکاری کنند
- ۱.۳. هریک از طرفین آمادگی دارد نسبت به ارسال منابع، کتب، نشریات، مواد غیرکتابی و دیگر انتشارات الکترونیکی که مورد درخواست طرف مقابل است همکاری و مساعدت نماید.

بند ۲: به اشتراک گذاردن اطلاعات و تجارب و همکاری‌های علمی

طرفین آمادگی خود را برای همکاری و مبادله تجربه و اطلاعات در زمینه انتشار منابع نفیس، نسخه‌های خطی، توسعه منابع الکترونیک و کتابخانه دیجیتال، رقومی‌سازی، به اشتراک گذاری منابع و دیگر زمینه‌های تخصصی اعلام می‌نمایند.

بند ۳: برگزاری دوره‌ها، کارگاه‌ها، نمایشگاه‌ها، سمینارها و کنفرانس‌ها

- ۱.۳. طرفین آمادگی دارند نسبت به برگزاری دوره‌های مشترک، نمایشگاه‌های معرفی سازمان‌های یکدیگر و نمایشگاه تولیدات و آثار منتشره اقدام نمایند.



۲.۳. هر یک از طرفین نسبت به میزبانی و برگزاری دوره‌ها، کارگاه‌های آموزشی، سمینارها و کنفرانس‌ها با طرف مقابل همکاری می‌نمایند.

بند ۴: همکاری‌های عملی و پژوهشی

- ۱.۴. طرفین در زمینه‌های پژوهشی مورد علاقه، همکاری خواهند کرد.
- ۲.۴. طرفین آمادگی خود را برای اعطای فرصت مطالعاتی و تبادل کارشناس در زمینه‌های مورد علاقه اعلام می‌کنند.
- ۳.۴. طرفین آمادگی دارند در زمینه ترجمه و نشر آثار معرفی شده توسط طرف مقابل در زمینه‌های مورد علاقه همکاری نمایند.

تهران
بزرگراه شهید حقانی
(غرب به شرق)
بعد از ایستگاه مترو
بلوار کتابخانه ملی ایران
تلفن : ۸۱۶۲۰
۲۸ - ۸۸۶۴۴۰۰۰
کدپستی : ۱۴۱۱۱ - ۱۵۳۷۶
صندوق پستی : ۳۶۹۳ / ۱۵۸۷۵
www.nlai.ir

شرایط و ضوابط:

شرایط اجرای هر یک از بندهای این تفاهم نامه برحسب مورد، با توافق طرفین «و در صورت داشتن بار مالی طی قرارداد جداگانه طبق قوانین جمهوری اسلامی ایران» تعیین خواهد شد. این یادداشت تفاهم در ۴ بند در شهر تهران، در تاریخ ۱۳۹۵/۲/۱۸ در دو نسخه فارسی و انگلیسی به امضاء رسیده و تمامی نسخه‌ها از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر، نسخه انگلیسی ملاک خواهد بود. این تفاهم‌نامه از تاریخ انعقاد به مدت ۲ سال قابل اجراست و با توافق طرفین می‌تواند اصلاح و تمدید شود.

Dr. Johannes Elich
publishing director at Brill for
the Middle East & Asia

فریبرز خسروی
معاون پژوهش، برنامه‌ریزی و فناوری



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
<http://www.nlai.ir>

Date

.....

No

.....

encl

.....

**Memorandum of Understanding on Cooperation
Between
National Library & Archives of the Islamic Republic of
Iran and Brill Publishers (the Netherlands)**

The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran, and the Brill Publishers (the Netherlands) which will hereinafter, be referred to as parties, with the aim of boosting cultural relations and developing mutual interests, in accordance with their domestic laws and regulations, have agreed upon the following articles:

Article 1: Cooperation on publishing issues

1.1 The parties are prepared to cooperate in publishing information materials in either printed or non-printed formats.

1.2 The parties are prepared to cooperate in dissemination of information, introduction & sale of one another products and materials.

1.3 Both parties are ready to send materials, books, periodicals, non-book materials and electronic publications, which have been demanded by one party to another.

Article 2: Sharing information and experiences as well as promoting scientific cooperation

The parties are ready to cooperate and exchange experiences in publishing valuable materials, manuscripts; developing electronic materials, digital library, digitization, as well as sharing materials and cooperating in other professional backgrounds.

Article 3: Holding courses, workshops, exhibitions, seminars and conferences



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
<http://www.nlai.ir>

Date

No

encl

3.1 *The parties are ready to convene common courses, to introduce one another institution, products and published materials.*

3.2 *The parties are interested in cooperating in hosting and holding courses, training workshops, seminars and conferences.*

Article 4: Practical & Research Cooperation

4.1 *The parties would cooperate in the research subjects which are of interest to both sides.*

4.2 *The parties are ready to provide each other with studying opportunities and exchanging experts in subjects which are of bilateral interest.*

4.3 *The parties are ready to cooperate in translating and publishing of introduced works of one another in subjects which are of bilateral interest.*

Terms, Rules & Regulations

Fulfillment of each article of this Memorandum of Understanding will be determined through bilateral agreement, and in case there is any financial burden, a new and separate agreement will be made based on the Islamic Rep. of Iran's law.

This MoU is signed in 4 articles and in two copies of Persian and English version in Tehran City on 7 May 2016 and all copies would have the same value and credence. In case of any difference construed from the text, the English version would have priority.

This MoU could be implemented within two years since the signature on May 7, 2016 and be modified and extended through a bilateral agreement.

Dr. Johannes Elich
Publishing Dir. at Brill for M East &
Asia

Dr. Fariborz Khosravi
Deputy in Research, Planning &
Technology